

**Sporazum o sodelovanju  
med  
Univerzo v Ljubljani  
in  
Univerzo v Sarajevu**

1. **Univerza v Ljubljani**, Kongresni trg 12, 1000 Ljubljana, ki jo zastopa rektor red. prof. dr. Ivan Svetlik,

2. **Filozofska fakulteta** Univerze v Ljubljani, Aškerčeva 2, 1000 Ljubljana, ki jo zastopa dekanja red. prof. dr. Branka Kalenič Ramšak (v nadaljevanju FF UL),

in

3. **Univerza v Sarajevu**, Obala Kulina bana 7, 71 000 Sarajevo, ki jo zastopa rektor, prof. dr. Muharem Avdispahić, dr. h.c.,

4. **Filozofska fakulteta** Univerze v Sarajevu, Franje Račkog 1, 71 000 Sarajevo, ki jo zastopa dekan, prof. dr. Salih Fočo,

sklenejo sporazum o sodelovanju, s katerim bodo urejene določbe, pogoji in obveznosti obeh strank in ki omogoča odprtje in delovanje lektorata slovenskega jezika na Filozofski fakulteti Univerze v Sarajevu, za delovanje učitelja slovenščine in z njim povezanih dejavnosti na Univerzi v Sarajevu.

**1. člen**

Univerza v Ljubljani, Filozofska fakulteta (v nadaljevanju FF UL), bo Univerzi v Sarajevu, Filozofski fakulteti, predlagala ustrezno usposobljenega učitelja za poučevanje na tečajih slovenščine. Učitelja bo Univerza v Sarajevu, Filozofska fakulteta, pisno potrdila.

**2. člen**

Učitelj bo na Univerzo v Sarajevu, Filozofsko fakulteto, napoten na delo za določen čas od enega leta do pet let z možnostjo podaljšanja, če se bodo s podaljšanjem strinjale vse institucije partnerice in učitelj. Institucije partnerice se morajo o podaljšanju izreči šest mesecev pred iztekom učiteljeve pogodbe.

**3. člen**

FF UL bo na Univerzo v Sarajevu, Filozofsko fakulteto, napotila učitelja slovenščine pod enakimi pogoji, kot veljajo za druge učitelje slovenščine na tujih univerzah in v skladu s financiranjem lektorata slovenščine s strani ministrstva Republike Slovenije, pristojnega za visoko šolstvo.

#### **4. člen**

Učitelj bo opravljal dela in naloge učitelja slovenščine na tuji univerzi, ki so določeni z opisom v Pravilniku o notranji organizaciji in sistemizaciji delovnih mest Univerze v Ljubljani in bo imel tedensko od 12 do 16 ur pedagoške obveznosti poučevanja slovenščine.

#### **5. člen**

S pogodbo o zaposlitvi na FF UL bo imel učitelj urejeno plačo, nadomestila in druge prejemke za delo in bivanje v tujini ter plačilo prispevkov, davkov in drugih dajatev ter obveznosti, ki veljajo v Sloveniji in v času dela v tujini.

FF UL bo učitelju povrnila potne stroške za potovanje in tudi selitev iz Slovenije v Sarajevo in nazaj.

#### **6. člen**

Univerza v Sarajevu, Filozofska fakulteta, bo učitelju slovenščine pomagala pri administrativnih postopkih za opravljanje dela, na katerega je napoten s strani FF UL.

Univerza v Sarajevu, Filozofska fakulteta, bo učitelju zagotovila finančna sredstva za delno plačilo nastanitve.

#### **7. člen**

FF UL bo učitelju zagotovila učbenike in učna gradiva ter stalno strokovno izpopolnjevanje v okviru Centra za slovenščino kot drugi/tuji jezik, programa Slovenščina na tujih univerzah.

#### **8. člen**

FF UL bo tečaje slovenščine na Univerzi v Sarajevu, Filozofski fakulteti, vključila v informativno brošuro programa Slovenščina na tujih univerzah, dodala naslov in povezavo na svojih spletnih straneh in jih promovirala enako kot vse druge slovenistike na tujih univerzah (tečaje in študije slovenskega jezika). Obenem bo omogočila študentom, vključenim v lektorat slovenščine, sodelovanje pri kulturnih projektih, ki se izvajajo v sodelovanju z učiteljem slovenščine v okviru programa Slovenščina na tujih univerzah.

#### **9. člen**

FF UL bo lahko študentu udeležencu tečajev slovenščine na Univerzi v Sarajevu, Filozofska fakulteta podelila štipendijo za udeležbo na poletnem Seminarju slovenskega jezika, literature in kulture, ki bo udeležencu krila program seminarja in učna gradiva.

#### **10. člen**

Univerza v Sarajevu, Filozofska fakulteta, bo za izvedbo lektoratov slovenskega jezika, literature in kulture v skladu s študijskim koledarjem zagotovila ustrezne pogoje, enake tistim, ki jih zagotavlja za že obstoječe podobne lektorate: kabinet, učilnico in potrebno avdio-video opremo.

#### **11. člen**

Univerza v Sarajevu, Filozofska fakulteta, bo zagotovila vpis študentov in nudila administrativno podporo za izvedbo lektorata slovenščine, enako kot za druge podobne

lektorate. Lektorat slovenščine bo predstavljala na enak način kot druge lektorate in bo omogočila delovanje učitelja na tem področju.

#### 12. člen

Ta sporazum prične veljati, ko ga podpišeta obe strani in velja dve leti ter se samodejno podaljšuje, če nobena stran ne zaprosi za revizijo. Revizija je možna v obdobju 6 mesecev pred vsakim iztekom sporazuma. V tem obdobju se sporazum pregleda in dopolni z ustreznimi popravki, če popravkov ni, pomeni, da je sporazum podaljšan za obdobje naslednjih dveh let.

#### 13. člen

Ta sporazum je sestavljen v dveh enakih izvodih v slovenskem jeziku in v dveh enakih izvodih v bosanskem/hrvaškem/srbskem jeziku. Vsaka stran prejme po en izvod sporazuma v slovenskem in bosanskem/hrvaškem/srbskem jeziku.

1. \_\_\_\_\_

Red. prof. dr. Ivan Svetlik  
rektor Univerze v Ljubljani

V Ljubljani, 20. 3. 2015



2. \_\_\_\_\_

Red. prof. dr. Branka Kalenić Ramšak

V Ljubljani, 20. 3. 2015



3. \_\_\_\_\_

Prof. dr. Muharem Avdispahić, dr. h. c.  
rektor Univerze v Sarajevu

V Sarajevu, 12. 4. 2015



4. \_\_\_\_\_

Prof. dr. Salih Fočo

dekan Filozofske fakultete

V Sarajevu, 12. 4. 2015



## SPORAZUM O SARADNJI

1. **UNIVERZITET U LJUBLJANI**, Kongresni trg 12, 1000 Ljubljana, koga zastupa rektor, red. prof. dr. Ivan Svetlik,
2. **FILOZOFSKI FAKULTET UNIVERZITETA U LJUBLJANI**, Aškerčeva 2, 1000 Ljubljana, koga zastupa dekanja, red. prof. dr. Branka Kalenić Ramšak (u daljem tekstu FF UL)
3. **UNIVERZITET U SARAJEVU**, Obala Kulina bana 7, 71 000 Sarajevo, koga zastupa rektor, prof. dr. Muharem Avdispahić, dr. h. c.
4. **FILOZOFSKI FAKULTET**, Franje Račkog 1, 71 000 Sarajevo, koga zastupa dekan, prof. dr. Salih Fočo

*Sklapaju sporazum o saradnji, kojim se uređuju odredbe, uslovi i obaveze obje strane i koji će omogućiti otvaranje i djelovanje lektorata slovenačkog jezika na Filozofskom fakultetu Univerziteta u Sarajevu, u skladu sa prijedlogom i odlukom Filozofskog fakulteta Univerziteta u Ljubljani i odlukama Filozofskog fakulteta i Univerziteta u Sarajevu.*

### **Član 1.**

*FF UL će Univerzitetu u Sarajevu, Filozofskom fakultetu, predložiti odgovarajuće osposobljenog lektora za nastavu slovenačkog jezika. Lektora će pismeno potvrditi Vijeće na Filozofskom fakultetu Univerziteta u Sarajevu.*

### **Član 2.**

*Lektor će biti upućen na Filozofski fakultet Univerziteta u Sarajevu na određeno vrijeme, godinu dana do pet godina, sa mogućnošću produžetka, ako se o tome slože oba partnerska univerziteta i lektor. Partnerski univerziteti moraju da se izjasne o produžetku šest mjeseci prije isteka lektorovog ugovora.*

### **Član 3.**

*FF UL će na Filozofski fakultet Univerziteta u Sarajevu uputiti nastavnika slovenačkog jezika pod uslovima koji važe i za druge lektore slovenačkog jezika na stranom univerzitetu i u skladu sa finansiranjem lektorata slovenačkog jezika od strane Ministarstva Republike Slovenije nadležnog za visoko školstvo.*

### **Član 4.**

*Lektor će obavljati poslove i zadatke lektora slovenačkog jezika na stranim univerzitetima, koji su određeni Pravilnikom o unutrašnjoj organizaciji i sistematizaciji radnih mjesta Univerziteta u Ljubljani i imat će nedjeljno od 12 do 16 sati pedagoških obaveza u okviru nastave slovenačkog jezika.*

**Član 5.**

Ugovorom o zaposlenju na FF UL lektor će imati obezbijedenu plaću, nadoknade i druga primanja za rad i život u inostranstvu, kao i plaćene doprinose, poreze i druge dažbine i obaveze koji važe u Sloveniji od strane FF UL i u vrijeme rada u inostranstvu.

Isto tako će FF UL u skladu sa ovim, lektoru nadoknaditi putne troškove iz Slovenije do Sarajeva, kao i troškove preseljenja u Sarajevo i natrag u Sloveniju.

**Član 6.**

Filozofski fakultet Univerziteta u Sarajevu pomagat će lektoru slovenačkog jezika u uređivanju administrativnih postupaka za obavljanje posla.

FF UL će u skladu sa ovim, obezbijediti lektoru dio naknade za obavljanje poslova lektora slovenačkog jezika.

**Član 7.**

FF UL će lektoru obezbijediti udžbenike i nastavna sredstva, kao i stalno stručno usavršavanje u okviru Centra za slovenački kao drugi/strani jezik, programa Slovenački jezik na stranim univerzitetima.

**Član 8.**

FF UL će nastavu slovenačkog jezika na Filozofskom fakultetu Univerziteta u Sarajevu uključiti u informativnu brošuru programa Slovenački jezik na stranim univerzitetima, dodati adrese i linkove na svojim web stranicama i promovisat će nastavu isto kao i sve druge tečajeve i studije slovenačkog jezika, saradnju u kulturnim projektima koji se izvode u saradnji sa predavačima slovenačkog jezika u okviru programa Slovenački jezik na stranim univerzitetima.

**Član 9.**

FF UL može da studentu slovenačkog jezika na Filozofskom fakultetu Univerziteta u Sarajevu podijeli stipendiju za učešće na Seminaru slovenačkog jezika, literature i kulture, koji će učesniku omogućiti učešće na cjelokupnom programu seminara i udžbenika.

**Član 10.**

Filozofski fakultet Univerziteta u Sarajevu će za nastavu slovenačkog jezika, literature i kulture u skladu sa studijskim kalendarom obezbijediti odgovarajuće uslove, jednake onima koje obezbjeđuje za već postojeću sličnu nastavu: obezbijedit će kabinet, učionice i potrebnu audio-video opremu.

**Član 11.**

Filozofski fakultet Univerziteta u Sarajevu obezbijedit će upis studenata i nudit će administrativnu podršku za izvođenje nastave slovenačkog jezika, onako kako to obezbjeđuje za drugu sličnu nastavu. Nastavu slovenačkog će prezentirati na isti način kao i druge tečajeve i omogućit će aktivnost lektora u ovoj oblasti.

**Član 12.**

Ovaj sporazum stupa na snagu kad ga potpišu obje strane, važi dvije godine i automatski se produžava za period od naredne dvije godine, ako nijedna strana ne zamoli za reviziju. Revizija se može obaviti u periodu 6 mjeseci prije isteka ugovora. U

tom periodu ugovor može da se pregleda i dopuni odgovarajućim podacima, ako ne, znači da je sporazum produžen za period od naredne dvije godine.

**Član 13.**

Ovaj sporazum je sastavljen u dva jednaka primjerka na slovenačkom jeziku i dva jednaka primjerka na bosanskom/hrvatskom/srpskom jeziku. Svaka strana dobija primjerak sporazuma na slovenačkom jeziku i primjerak sporazuma na bosanskom/hrvatskom/srpskom jeziku.

  
\_\_\_\_\_  
**rektor Univerziteta u Ljubljani**  
red. prof. dr. Ivan Svetlik




U Ljubljani, dana 20. 3. 2015. godine

  
\_\_\_\_\_  
**dekan Filozofskog fakulteta Univerziteta u Ljubljani**  
red. prof. dr. Branka Kalenić Ramšak



  
U Ljubljani, dana 20. 3. 2015. godine

  
\_\_\_\_\_  
**rektor Univerziteta u Sarajevu**  
prof. dr. Muharem Avdispahić, dr. h. c.



U Sarajevu, dana 18. 04. 2015. godine

  
\_\_\_\_\_  
**dekan Filozofskog fakulteta**  
prof. dr. Salih Fočo



U Sarajevu, dana 18. 04. 2015. godine

U skladu sa Sporazumom o saradnji između Univerziteta u Ljubljani, Filozofskog fakulteta (od 20. 3. 2015. godine) i Filozofskog fakulteta Univerziteta u Sarajevu (od 15. 4. 2015. godine), Odluke Vijeća Fakulteta, broj: 02-01/41 od 27. 1. 2020. godine i Odluke Senata Univerziteta u Sarajevu, broj:01-3-33/20 od 26. 2. 2020 godine, dana 22. 2. 2020. godine, zaključuje se

## ANEX SPORAZUMA O SARADNJI

Između:

1. **FILOZOFSKI FAKULTET UNIVERZITETA U LJUBLJANI**, Aškerčeva2, 1000 Ljubljana, koga zastupa dekan, red. prof. Roman Kuhar (u daljem tekstu FF UL),
2. **FILOZOFSKOG FAKULTETA UNIVERZITETA U SARAJEVU**, Franje Račkog 1, 71000 Sarajevo, koga zastupa dekan, red. Prof. Muhamed Dželilović,

### Član 1.

Ovim Anexom sporazuma reguliše se način isplate dijela naknade za obavljanje poslova lektora slovenačkog jezika, za studijsku 2020/2021., 2021/2022., 2022/2023., 2023/2024. i 2024/2025. godinu, a sve u skladu sa ranije potpisanim Sporazumom između Univerziteta u Ljubljani Filozofskog fakulteta (od 20.3.2015. godine) i Univerziteta u Sarajevu Filozofskog fakulteta (od 15. 4. 2015. godine), uz uslov da su ispunjeni i drugi zakonski uslovi (odobren privremeni boravak).

### Član 2

Sporazumne strane su saglasne da se slovenačkom lektoru, dio naknade za obavljanje poslova na Filozofskom fakulteta Univerziteta u Sarajevu u mjesečnom iznosu od            KM isplaćuje na račun Filozofskog fakulteta Univerziteta u Ljubljani, svakog petog u mjesecu, a sve u skladu sa članom 6. navedenog Sporazuma.

### Član 3

Iznos nakanade iz člana 2. Ovog Anexa uplaćivat će se svaki mjesec na račun Univerziteta u Ljubljani Filozofskog fakulteta, počev od **1. 10. 2020. godine do 30. 9. 2025. godine:**

Univerza v Ljubljani i Filozofska fakulteta, Aškerčeva 2, 1000 Ljubljana  
IBAN: SI-56-01100-603-0707216; Banka Slovenije, Slovenska cesta 35, 1505 Ljubljana  
SWIFT/BIC: BSLJSI2X

### Član 4

Ostale odredbe Sporazuma ostaju na snazi.

Dekan Filozofskog fakulteta Univerziteta u Ljubljani

Dekan Filozofskog fakulteta Univerziteta u Sarajevu

Broj: STU-1/2020  
Ljubljana, 24. 8. 2020



Broj: 03-02/640  
Sarajevo, 22. 2. 2020